Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O Tymoteuszu tę lokatę ustrzeż odwracając się od profanujących bezwartościowych bełkotów i sprzecznych mających kłamliwe imię poznania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymoteuszu!\* Strzeż tej lokaty,\*\* \*\*\* wystrzegając się pospolitej, pustej mowy\*\*\*\* i sprzeczności rzekomej wiedzy,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | O Tymoteuszu, (tego) depozytu ustrzeż, odwracając się (od) profanujących pustych mów i przeciwstawieństw mającego kłamliwe imię poznania,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O Tymoteuszu (tę) lokatę ustrzeż odwracając się (od) profanujących bezwartościowych bełkotów i sprzecznych mających kłamliwe imię poznania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymoteuszu! Strzeż tego, co ci powierzono, unikaj pospolitej, pustej mowy oraz sprzecznych twierdzeń rzekomej nauki, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymoteuszu, strzeż *tego*, co ci powierzono, unikaj pospolitej, czczej gadaniny i sprzecznych twierdzeń rzekomej wiedzy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O Tymoteuszu! strzeż tego, czegoć się powierzono, a brzydź się świecką próżnomównością i sprzeczaniem około fałszywie nazwanej umiejętności, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | O Tymoteuszu, strzeż tego, coć powierzono! Wiarując się niezbożnych nowości słów i odporności fałszywie nazwanej umiejętności, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O, Tymoteuszu, strzeż depozytu [wiary], unikając światowej, czczej gadaniny i przeciwstawnych twierdzeń fałszywej wiedzy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymoteuszu! Strzeż tego, co ci powierzono, unikaj pospolitej, pustej mowy i sprzecznych twierdzeń, błędnej, rzekomej nauki, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymoteuszu, strzeż tego, co ci powierzono, unikaj pospolitej, pustej mowy i sprzecznych twierdzeń fałszywej wiedzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymoteuszu, strzeż tego depozytu. Unikaj bezbożnych i próżnych rozmów oraz sporów co do rzekomej wiedzy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tymoteuszu, strzeż tego, co [ci] powierzono, unikając świeckiego pustosłowia i owych antytez rzekomej wiedzy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymoteuszu! Pilnuj tego, co ci powierzono. Unikaj jałowych sporów i sprzecznych twierdzeń, i rzekomej uczciwości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tymoteuszu, strzeż powierzonego ci dobra. Unikaj czczej gadaniny i przeciwstawnych twierdzeń, które głosi rzekoma wiedza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | О Тимофію, зберігай передання, уникай марних балачок та суперечок фальшивого знання, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, Tymoteuszu, ustrzeż ten depozyt, unikając nieczystych, pustych mów oraz przeciwnych wniosków, niesłusznie zwanych poznaniem, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tymoteuszu! Strzeż tego, co ci powierzono. Stroń od bezbożnej paplaniny i swarliwego sprzeciwu tego, co błędnie nazywa się "wiedzą". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O Tymoteuszu, strzeż tego, co ci powierzono, odwracając się od pustych mów, które bezczeszczą to, co święte, oraz od sprzeczności fałszywie tak nazywanej ”wiedzy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mój Tymoteuszu, pilnuj tego, co Bóg dał ci pod opiekę. Unikaj bezsensownych i bezwartościowych dyskusji oraz sporów wywoływanych prze ludzi, którzy uważają się za bardzo mądrych. |

1. 1) <x>610 1:2</x>; <x>620 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lokata, παραθήκη, l. depozyt, wkład (wyrażenie bankowe); τὴν παραθήκην φύλαξον : Dopilnuj tej lokaty, tj. (1) trwaj przy tym, co Pan w tobie ulokował (<x>610 6:19</x>); (2) trwaj w powołaniu w imię przyszłej nagrody (<x>610 6:14</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 1:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 1:6</x>; <x>610 4:7</x>; <x>620 2:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) rzekomej wiedzy, τῆς ψευδωνύμου γνώσεως. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>610 1:4</x>; <x>630 3:9</x> [↑](#footnote-ref-7)